

Шведова Ирина Викторовна, Герасимова Светлана Анатольевна

МОДЕЛИ ПЕРЕДАЧИ БЕСПРЕДЛОЖНОГО ДАТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ИНСТРУКЦИЙ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ БЫТОВОЙ ТЕХНИКИ)

Данная статья посвящена способам передачи беспредложного дательного падежа русского языка на немецкий язык в инструкциях к бытовым приборам. Функционирование беспредложного дательного падежа русского языка в сопоставлении с немецким языком представлено с помощью модели прилагольного дательного падежа. Модель представлена микромоделями в зависимости от функции дательного падежа в предложении и способов его передачи на немецкий язык. Аналогичное исследование может быть проведено с использованием оригинальных текстов с целью сопоставить функционирование других падежей русского и немецкого языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 175-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1 (081.1)

Данная статья посвящена способам передачи беспредложного дательного падежа русского языка на немецкий язык в инструкциях к бытовым приборам. Функционирование беспредложного дательного падежа русского языка в сопоставлении с немецким языком представлено с помощью модели приглагольного дательного падежа. Модель представлена микромоделями в зависимости от функции дательного падежа в предложении и способов его передачи на немецкий язык. Аналогичное исследование может быть проведено с использованием оригинальных текстов с целью сопоставить функционирование других падежей русского и немецкого языков.

Ключевые слова и фразы: датив; приглагольный дательный падеж; микромодель; косвенное дополнение; имя существительное.

Шведова Ирина Викторовна, к. филол. н.
Герасимова Светлана Анатольевна, к. филол. н.
 Московский городской педагогический университет
 schwedowa@yandex.ru; gerasvetlana@yandex.ru

МОДЕЛИ ПЕРЕДАЧИ БЕСПРЕДЛОЖНОГО ДАТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ИНСТРУКЦИЙ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ БЫТОВОЙ ТЕХНИКИ)

Сопоставительное изучение различных языков всегда находилось в центре внимания отечественных и зарубежных ученых (Б. А. Абрамов, А. Л. Зеленецкий и др.) [1; 5]. Необходимость исследования дательного падежа в сопоставительном аспекте отмечалась такими отечественными и зарубежными лингвистами, как Е. В. Бирюкова, Г. Хельбиг [3; 14].

Наше исследование обусловлено интересом современных лингвистов к проблемам функционирования падежной системы русского и немецкого языков в сопоставительном аспекте. Сложность и многоаспектность ее функционирования предоставляет возможность выявить структурно-функциональные особенности дательного падежа в русском и немецком языках, а также проследить тенденции развития дательного падежа в русском и немецком языках.

Вследствие родства всех индоевропейских языков падежные системы русского и немецкого языков имеют ряд общих характеристик. Но при этом имеются также черты, присущие только русскому языку или только немецкому языку.

Для современного русского языка характерно усиление аналитических тенденций, что проявляется в первую очередь на грамматическом уровне. Это особенно заметно в употреблении предложно-падежных сочетаний [6], например, при рассмотрении дательного падежа, который обеспечивает компрессию текста и четкую выраженность иерархии. В этом случае формально выраженным оказывается и то, что действие бенефицианта является специфическим следствием действия агенса [4].

В развитии немецкого языка ведущим оказалось явление синкретизма. Оно является одной из форм языкового поведения и заключается в сходстве языковых единиц в плане выражения (структурный синкретизм) или в плане содержания (функциональный синкретизм) [9]. И именно датив является наиболее синкретическим падежом в немецком языке.

И в русском языке, и в немецком выделяют предложный и беспредложный дательный падеж.

Функционирование беспредложного дательного падежа русского языка в сопоставлении с немецким языком на материале инструкций по эксплуатации бытовой техники может быть представлено только одной моделью – моделью приглагольного дательного падежа. Модель представлена микромоделями в зависимости от функции дательного падежа в предложении [Там же].

Согласно О. И. Москальской, модель – это абстрактная схема, «отвлеченный образец построения <...> предложения» [7, с. 22]. Другими словами, модель – это логическая или языковая схема, образец, соответствующий структуре определенной ситуации и способный многообразно заполняться лексически [8]. Новаторским является ответ на вопрос о том, что дает использование термина *модель*, который находим у Л. Г. Антоновой [2, с. 11]: «использование термина *модель* дает возможность охарактеризовать явления коммуникативной практики как коммуникативные продукты в контексте интегрированных маркетинговых коммуникаций, событийные, действенные, инициированные реальной практикой, имеющие реальную “цену общественного интереса” и отражающие “портрет реального потребителя”».

Микромодель 1. [Дательный падеж + глагол].

Дательный приглагольный падеж выступает в качестве косвенного дополнения, обозначая лицо или предмет, на которые ориентировано действие, совершающееся в интересах или в ущерб кого-либо / чего-либо. Косвенные дополнения русского языка, выраженные именами существительными в дательном падеже, передаются в этом случае на немецкий язык косвенными дополнениями, выраженными именами существительными в *Dativ*:

[S+P+O_D→S+P+O_D].

(1) *Hu в коем случае не разрешайте пользоваться триммером детям. / Niemals Kindern erlauben den Rasentrimmer zu benutzen* [11].

В безличных предложениях косвенные дополнения русского языка, выраженные именами существительными в дательном падеже, могут передаваться на немецкий язык подлежащими, выраженными именами существительными в *Nominativ*:

[S+P+O_D→S+P].

(2) Ремонт прибора можно поручать только сервисным мастерским. / *Das Gerät dürfen nur Service-Werkstätten reparieren* [16].

Косвенные дополнения русского языка, выраженные именами существительными в дательном падеже, могут передаваться на немецкий язык прямыми дополнениями, выраженными именами существительными в *Akkusativ* без предлога:

[S+P+O_D→S+P+O_A].

(3) Очистите клапан, препятствующий кальцинированию. / *Wasserfüllstand prüfen, Anti-Kalk-Ventil reinigen* [12].

Косвенные дополнения русского языка, выраженные именами существительными в дательном падеже, передаются также на немецкий язык косвенными дополнениями, выраженными именами существительными в *Dativ* с предлогом *an*:

[S+P+O_D→S+P+an+O_D].

(4) Пользователь ответственен за несчастные случаи или ущерб, нанесенный другим лицам или их собственности. / *Der Bediener oder Nutzer ist für Unfälle oder Schäden an anderen Menschen oder deren Eigentum verantwortlich* [15].

Микромодель 2. [Дательный падеж + обозначение лица, испытывающего какое-либо состояние].

Косвенные дополнения русского языка, выраженные местоимениями в дательном падеже, передаются на немецкий язык дополнениями, выраженными местоимениями в *Dativ*:

[S+P+O_D→S+P+O_D].

(1) Никогда не косите мокрую траву, триммер прослужит Вам дольше. / *Nicht bei nassen Gras betreiben, der Rasentrimmer wird Ihnen länger dienen* [11].

(2) Данный прибор соответствует действующим правилам и условиям техники безопасности. / *Dieses Gerät entspricht den geltenden Vorschriften und Bedingungen* [13].

Косвенные дополнения русского языка, выраженные именами существительными в дательном падеже, также могут передаваться на немецкий язык дополнениями, выраженными именами существительными в *Dativ* с предлогом *von*:

[S+P+O_D→S+P+von+O_D].

(3) Ремонт стиральной машины поручайте только авторизованным сервисным мастерским. / *Die Waschmaschine nur von autorisierten Service-Werkstätten reparieren lassen* [10].

Таким образом, функционирование беспредложного дательного падежа русского языка в сопоставлении с немецким языком на материале инструкций по эксплуатации бытовой техники представлено только одной моделью – моделью приглагольного дательного падежа. В отличие от стиля художественной литературы, модель приименного дательного падежа не используется в данном виде текстов.

В данном исследовании нами было рассмотрено 10 инструкций по эксплуатации различной бытовой техники (триммер, стиральная машина, тостер, газонокосилка, утюги, соковыжималка и др.), в которых найдено только 3% существительных, стоящих в форме дательного падежа.

Дальнейшие исследования можно проводить с использованием оригинальных текстов с целью сопоставления функционирования других падежей русского и немецкого языков на материале инструкций по эксплуатации бытовой техники.

Условные обозначения

S – подлежащее
P – сказуемое
O_A – дополнение в аккузативе
O_D – дополнение в дативе

Список литературы

1. Абрамов Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка. М.: Владос, 2004. 288 с.
2. Антонова Л. Г. Современные коммуникативные процессы: учебное пособие. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. 61 с.
3. Бирюкова Е. В., Радченко О. А., Попова Л. Г. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М.: МГПУ, 2012. 262 с.
4. Дремов А. Ф. Системная теория падежа и предлога в практике преподавания русского языка как иностранного [Электронный ресурс] // Грамота.ру: официальный сайт. URL: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_241 (дата обращения: 07.11.2015).

5. **Зеленецкий А. Л.** Сравнительная типология основных европейских языков: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издат. центр Академия, 2004. 252 с.
6. **Кравченко Н. П.** Семантико- и текстообразующие функции русских предлогов: на материале языка художественной литературы и СМИ: дисс. ... д. филол. н. Краснодар: Краснодар. гос. ун-т, 2001. 273 с.
7. **Москальская О. И.** Проблемы системного описания синтаксиса. М.: Высшая школа, 1974. 279 с.
8. **Прокаев А. В.** Семантическая структура предложений с осложненной предикативностью в современном немецком языке: дисс. ... к. филол. н. Минск: Минск. гос. ун-т, 2004. 158 с.
9. **Шведова И. В.** Функционирование дательного падежа в немецком и русском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. М.: МГОУ, 2011. 21 с.
10. **Ariston.** Стиральная машина. Руководство по установке и эксплуатации. Б.м., 2006. 92 с.
11. **Bosch Art Easytrim.** Указания по технике безопасности. *Sicherheitshinweise*. Leinfelden, 2006. 166 с.
12. **Braun.** Инструкция по эксплуатации. Kronberg, 2015. 72 с.
13. **Compact Toaster 5396.** Инструкция по эксплуатации. *Gebrauchsanleitung*. Б.м., 2012. 24 с.
14. **Helbig G.** Die Funktionen des substantivischen Kasus in der deutschen Gegenwartssprache. Halle: Saale: VEB Max Niemayer Verlag, 1973. 296 с.
15. **Moulinex.** *Instruktions de sécurité*. Б.м., 2015. 48 с.
16. **Tefal.** *Instruktions de sécurité*. Б.м., 2012. 96 с.

**MODELS TO TRANSLATE RUSSIAN NON-PREPOSITIONAL DATIVE CASE INTO GERMAN
(BY THE MATERIAL OF THE HOME APPLIANCE MANUALS)**

Shvedova Irina Viktorovna, Ph. D. in Philology
Gerasimova Svetlana Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Moscow City University
shwedowa@yandex.ru; gerasvetlana@yandex.ru

The article focuses on the ways to translate Russian non-prepositional Dative case into German in the home appliance manuals. The functioning of Russian non-prepositional Dative case in comparison with the German is represented by the adverbial Dative case model. The model is represented by micro-models depending on the Dative case function in the sentence and ways to translate it into German. The similar study with the use of original texts can be conducted with a view to compare the functioning of other cases in the German and Russian language.

Key words and phrases: Dative; adverbial Dative case; micro-model; indirect object; noun.

УДК 811.112.2+811.161.1:81'373.72

В статье исследуются факты взаимовлияния языка и культуры, находящие отражение в функционировании языка. Во главу угла поставлен сопоставительный анализ фразеологических единиц немецкого и русского языков, основным компонентом которых является анимализм. В результате исследования выявлены наиболее частотные анимализмы, определены лингвокультурные особенности их употребления и функционирования в составе фразеологических единиц немецкого и русского языков. Подтверждается тесная связь внутреннего образа фразеологизмов с мировосприятием лингвокультурной общности.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; анимализм; языковая картина мира; внутренний образ; антропоцентрический подход; национально-культурная специфика.

Щербина Валентина Евгеньевна, к. филол. н., доцент
Пасечная Людмила Алексеевна, к. пед. н., доцент
Оренбургский государственный университет
wjatschina@rambler.ru; lyudmila-pasechnaya@yandex.ru

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С АНИМАЛИЗМАМИ КАК ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНОЙ САМОБЫТНОСТИ
НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО НАРОДОВ**

В основе переноса различных качеств человека на представителей животного мира лежит актуальный в настоящее время антропоцентрический подход. Особый интерес представляет выяснение причинных факторов возникновения ассоциативно-образной основы переноса. Ответ следует искать в национально-культурной специфике этноса. Одним из важнейших источников формирования национальной специфики является фразеологический языковой пласт, превратившийся в неотъемлемую часть культуры в целом [5, с. 94].

Образы животных легко переходят в разряд слов-символов, отражающих сложившиеся у людей представления о разных животных. Символика животных зависит от особых присущих им качеств и свойств, от той роли, которую они играют в жизни человека. Названия одних и тех же животных в разных языках, употребленные по отношению к человеку, подразумевают нередко совершенно различные качества, характеризуют людей по-разному, иногда прямо противоположно. Различие символов объясняется особенностями жизни каждого народа, его географическими условиями и т.д. [7, с. 14].